

圣经

名篇

Famous

吴汉梅 编



湖北教育出版社

Famous
Chapters

圣经

名篇

江苏工业学院图书馆
藏书章



吴 汉 梅 编

湖北教育出版社

(鄂) 新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

圣经名篇/吴汉梅编. — 武汉: 湖北教育出版社, 2001
(走近圣经)

ISBN 7-5351-3017-8

I. 圣 ... II. 吴 ... III. 英汉-对照读物. 圣经-英、汉
IV. H319.4: B

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000) 第 84817 号

出版 发行: 湖北教育出版社
网 址: <http://www.hbedup.com>

武汉市青年路 277 号
邮编: 430015 传真: 027-83619605
邮购电话: 027-83669149

经 销: 新 华 书 店

印 刷: 武汉市科普教育印刷厂印刷

(430035 · 汉口古田路 10 号)

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

5 插页 10.75 印张

版 次: 2002 年 1 月第 1 版

2002 年 1 月第 1 次印刷

字 数: 162 千字

印数: 1-2 000

ISBN 7-5351-3017-8/H · 121

定价: 49.00 元

如印刷、装订影响阅读, 承印厂为你调换

总 序

要学习英语,了解西方文化,《圣经》是逃不开、躲不掉的。至少不了解西方常引用的《圣经》中事件、人物、典故和说法,有时真会如坠云里雾中。

一种文化向外渗透和扩大影响,很大程度上是通过这种文化的代表作品或经典作品。《圣经》正是西方文化中这样一部经典作品和代表作品。人们要了解一种文化,走进一种文化,方法很多,比如贸易、外交、人员交流,但比较而言,可称为捷径的办法,就是了解这种文化的为数不多的经典。而且,贸易、外交、人员往来,本身就发生在文化的大背景之下。如果对彼此文化缺乏了解,贸易、外交和人员交流的效果和效率,都会大打折扣,甚至难以开展起来,或难以进行下去。

一种文化的少数几部经典,是这种文化中根系最发达、枝叶最广阔、树冠最高大的林中标志性大树,找到这棵大树,就找到那片林子,进林子的路就好走了。

《圣经》在西方的影响,可说是无所不在的。单就文学和艺术而言,举其大者,不了解《圣经》中一些人物、名篇、典故和名言,弥尔顿、莎士比亚、拜伦的许多诗歌,拉斐尔、米开朗基罗的绘画和雕塑,你就无法欣赏。西方人的价值观念、生活习俗和谈吐,都常常反映出《圣经》的影响,或者从中可以找到根据。

岂止西方。像“旧瓶装新酒”(new wine in old bottles),“披着

羊皮的狼”(wolf in sheep's clothing),中国人已经是那么熟悉,不觉得它们原来出自《圣经》了。真正优秀的文化遗产,既是民族的,更是世界的。有一个说法,“只有民族的,才是世界的。”

这不就结了。你只是了解、理解(文化就是理解,或者为了理解),并没有人引诱或强迫你相信什么(文化就是反对强迫,消解强迫,包括信念的强迫)。所以如果有人对你说,“当别人打你的右脸,把左脸也转给他”(Whoever shall smite you on the right cheek, turn to him the other also),你的左脸转不转给他与《圣经》无关,与基督教无关,只与你的智慧和当下的勇气有关。一个欣赏中国文化的外国人也不会因为中国成语“唾面自干”就让别人唾他一口而真让它自己干掉,也不会糊涂到相信中国人就是这样做的。

我们信赖读者的智慧,一如我们对好为人师充满怀疑。

三

在注重素质教育的时代,我们想为大、中学生和其他读者提高西方文化素养、更好地学习英语做些基础性工作,这就是我们组织编写《走近圣经》的初衷。但是坊间已经有那么多讲《圣经》故事或典故的书了,我们的努力岂不多余?恰好相反,我们发现,符合我们的读者对象,即大面积的英语学习者的需要,领他们入门的书还真少见。因此我们要做的,就是化难为易的工作,通过分解处理,即通俗化、大众化处理,降低《圣经》这部经典著作的难度,使我们的读者有信心、有勇气走近《圣经》,感悟《圣经》。

进去了，还走不走，还走多远，那就是您自己的事了。分解动作，看起来不会眼花缭乱，它不是花拳绣腿，要的是条理清晰，脉络分明。可我们也不忘顺便提醒一句，光分解动作是成就不了上乘功夫的。

四

可是《圣经》是怎样的一部书啊！

一提到《圣经》，人们马上联想到基督教。但《圣经》的历史比基督教的历史要久远得多。大部分圣经内容早在基督教诞生之前就已出现。以《旧约圣经》为基础的宗教就有三个，即犹太教、基督教和伊斯兰教。

《圣经》这部古老经籍，是希伯来民族文化的宝贵遗产，它记载了古代中东乃至南欧一带的各国民族、社会、政治、军事等多方面情况和风土人情，其中的哲学和神学观念孕育了犹太教、基督教和伊斯兰教，并随着基督教的广泛传播，为世界尤其是西方社会的发展、意识形态和文化习俗带来巨大影响。而且，《圣经》还不仅是部重要的文学著作，也是其他文学、艺术、建筑、音乐杰作的孵化器。西方历史上许多伟大的文学家、艺术家、建筑家和音乐家，在《圣经》精神的感召下，创作出流芳百世的不朽之作。

《圣经》在中国的影响，也可谓不小。只举两个例子。早在明朝万历年间，意大利传教士利玛窦(Matteo Ricci)就来到中国，传播天主教。当时笃信程朱理学的中国士大夫，有许多觉得他讲的有道理，就接受了天主教。更重要的是，随着西方传教士的到

来,中国的上层知识分子,包括皇室,开始了解到西方的天文、历法、几何等近代科学的发展,进而促进了中国近代科技的发展。清朝时洪秀全领导的太平天国革命,虽然是当时中国社会阶级矛盾激起的农民起义,但他创立的“拜上帝会”,却是受到了西方天主教的启发。

《圣经》是世界上被翻译的语言最多、流传最广的一部经典,被视为人类历史上最有影响的一部文集。

严格说来,《圣经》并不是一部书,而是 66 部书的汇集,其中最早的可能写于公元前 1000 年左右,最晚的可能写于公元 150 年左右!所以即使逃不开,躲不掉,作为普通读者,也只能花最少的时间去熟悉那非熟悉不可的一部分,从中学习英语,增长智慧。

我们想作几样清淡的食品,盘子也没有堆得太满,想让还没吃过这种食品的人尝尝,保持新鲜的兴趣和吃东西时的愉快心情,这样厨师就对得起原料,客人也对得起自己了。

五

最后想特别提一下的是,任何经书,由于在历史的长河中被太多的人带着虔诚的心情反复阅读,并出于信仰把它们运用于生活各个方面,试图用它指导生活,结果本来十分平淡朴实的原话,经过读者心灵的放大,可能变得十分饱满而富有寓意。经书的这种“微言大义”的现象,一方面说明了经书的生命力,另一方面也给其他文化中的读者带来困惑。比如“上帝将硫磺与火降



于所多玛和蛾摩拉”，“硫磺与火”已不再指本身这两种东西本身，而是指任何一种毁灭性的惩罚或灾难，“所多玛和蛾摩拉”也不再只指历史上的两座城市，而成了任何罪恶渊藪的代名词。我们自己不是也曾把领袖的一些特定场合的话奉作真理，以为它们具有“放之四海而皆准”的指导意义吗？

我们在阅读《圣经》这部异域经典时，应打开我们心灵的翅膀，开放地思索而不是拘泥于字面，多用生活的情景切身地、喻意地或类推地加以理解，这将有助于我们咀嚼出更多的滋味来。语言和文化或意义之间有一种类似于骨头和汤的关系。没有骨头当然做不出好的骨头汤，但是要获得真正的营养和滋味，却不能只啃骨头不喝汤。

但愿您既会啃骨头，又会喝汤。

王文明

前言

八十年代初期，朋友从香港探亲归来，送我一本《新约全书》的中译本，并嘱我“放好”。

按照朋友的嘱咐，我将书放在书架里面，前面用一排书挡着，在确信已经“放好”之后，便再也没有碰它。后来几次搬家，这本书也搬不见了。

今天，每当我看到各种与《圣经》相关的书摆在明亮宽敞的书店里供读者挑选时，就不禁为自己当年的举动感到好笑。

当时，对《圣经》如此谨慎小心的又何止朋友和我呢？刚刚从噩梦中醒来的人们，对这本“封、资、修”的代表作只能避而远之。

客观地讲，并不只是那场“大革命”才使人们疏远了《圣经》。中国的传统文化加上我们所受的教育，也使我们对这部经书保持着一定的距离，而恰恰就是这种距离感，影响了我们对《圣经》的全面了解。

不错，《圣经》是一部犹太教和基督教的正典经书，但《圣经》的价值并不只是提供神学上的指导，激励宗教修持。就其内容而言，《圣经》记载了犹太民族的历史，规定了犹太民族最早的律法和节期，讲述了士师和先知们可歌可泣的故事，痛陈了以色列亡国之恨，歌颂了民族的复兴，并预见了世界的末日。除此之外，《圣经》体裁极为多样，史书、小说、戏剧、寓言、诗歌、书信，应有尽有，甚至还有可视为现代文学开山鼻祖的启示文学。

内容丰富、体裁多样的《圣经》，对伦理、道德、历史、文学、宗教、艺术、语言等的学习与研究具有极其重要的意义。不读《圣经》，应该说是一个遗憾。



但是, 宥于很多原因, 不可能人人都读《圣经》, 也不可能要求每个读者把《圣经》从头至尾读完。

怎样让人们用比较少的时间对《圣经》有比较多的了解呢? “选读”也许是一条捷径。

从这点出发, 我们编译了这本《圣经名篇》, 向读者介绍《圣经》若干优秀篇目。

《圣经名篇》全部选自 1995 年由 Zondervan 出版社出版的 The NIV Study Bible。入选的作品, 有人们耳熟能详的神话故事, 如“诺亚方舟”; 有最早的以色列律法, 如“约书”; 有讴歌智慧和正义的诗作, 如“智慧颂”; 还有耶稣的一些著名谈话, 如“登山宝训”等。

《圣经名篇》入选的篇目虽然不多, 但代表着《圣经》的方方面面, 但愿它能给对《圣经》感兴趣的读者起个投石问路的作用。

本书入选的名篇均配有中文翻译、注释和篇前导读。读者可将原文和译文对照阅读, 借助注释认字析义, 参考导读了解作品的大意, 以适应不同英文水平的读者。

在翻译和注释的过程中, 笔者参阅了由辽宁人民出版社出版的《圣经百科辞典》, 在此向作者和出版社致谢。

由于时间仓促, 资料有限, 本书存在的不妥及不足之处, 还请读者多提宝贵意见。

吴汉梅

2001 年 8 月于武昌

《圣经》经书目录

The Old Testament 旧约

Law 律法书

1. The Book of Genesis 创世记
2. The Book of Exodus 出埃及记
3. The Book of Leviticus 利未记
4. The Book of Numbers 民数记
5. The Book of Deuteronomy 申命记

History 历史书

6. The Book of Joshua 约书亚记
7. The Book of Judges 士师记
8. The Book of Ruth 路得记
9. The First Book of Samuel 撒母耳记(上)
10. The Second Book of Samuel 撒母耳记(下)
11. The First Book of Kings 列王记(上)
12. The Second Book of Kings 列王记(下)
13. The First Book of the Chronicles 历代志(上)

14. The Second Book of the Chronicles 历代志(下)

15. The Book of Ezra 以斯拉记

16. The Book of Nehemiah 尼希米记

17. The Book of Esther 以斯帖记

Poetry and Wisdom 诗歌和智慧书

18. The Book of Job 约伯记

19. The Book of Psalms 诗篇

20. The Book of Proverbs 箴言

21. The Book of Ecclesiastes 传道书

22. The Song of Songs 雅歌

Prophecies 先知书

23. The Book of Isaiah 以赛亚书

24. The Book of Jeremiah 耶利米书

25. The Book of Lamentations 耶利米哀歌

26. The Book of Ezekiel 以西结书

27. The Book of Daniel 但以理书

28. The Book of Hosea 何西阿书

29. The Book of Joel 约珥书

30. The Book of Amos 阿摩司书

31. The Book of Obadiah 俄巴底亚书

32. The Book of Jonah 约拿书

33. The Book of Micah 弥迦书

34. The Book of Nahum 那鸿书

- | | |
|---------------------------|-------|
| 35. The Book of Habakkuk | 哈巴谷书 |
| 36. The Book of Zephaniah | 西番雅书 |
| 37. The Book of Haggi | 哈该书 |
| 38. The Book of Zechariah | 撒迦利亚书 |
| 39. The Book of Malachi | 玛拉基书 |

The New Testament 新约

The Four Gospels 四福音书

- | | |
|-------------------------------------|------|
| 40. The Gospel According to Matthew | 马太福音 |
| 41. The Gospel According to Mark | 马可福音 |
| 42. The Gospel According to Luke | 路加福音 |
| 43. The Gospel According to John | 约翰福音 |

History of the Church 教会历史

- | | |
|------------------------------|------|
| 44. The Acts of the Apostles | 使徒行传 |
|------------------------------|------|

Letters 书信

- | | |
|--|-------|
| 45. A Letter to the Romans | 罗马书 |
| 46. The First Letter to the Corinthians | 哥林多前书 |
| 47. The Second Letter to the Corinthians | 哥林多后书 |
| 48. A Letter to the Galatians | 加拉太书 |
| 49. A Letter to the Ephesians | 以弗所书 |
| 50. A Letter to the Philippians | 腓立比书 |
| 51. A Letter to the Colossians | 歌罗西书 |

52. The First Letter to the Thessalonians	帖撒罗尼迦前书
53. The Second Letter to the Thessalonians	帖撒罗尼迦后书
54. The First Letter to Timothy	提摩太前书
55. The Second Letter to Timothy	提摩太后书
56. A Letter to Titus	提多书
57. A Letter to Philemon	腓利门书
58. A Letter to the Hebrews	希伯来书
59. A Letter of James	雅各书
60. The First Letter of Peter	彼得前书
61. The Second Letter of Peter	彼得后书
62. The First Letter of John	约翰一书
63. The Second Letter of John	约翰二书
64. The Third Letter of John	约翰三书
65. A Letter of Jude	犹太书
<i>The Revelation through John</i>	约翰的启示
66. Revelation	启示录

经书书名中难词注音

genesis ['dʒenisis] n. 起源;发生;[G-]创世记

exodus ['eksədəs] n. (成群的)出行;离开

Leviticus [lə'vɪtɪkəs] n. 利未人

Deuteronomy [dju:tə'rɒnəmi] n. 申命记

Joshua ['dʒɔʃuə] n. 约书亚(人名)

Samuel ['sæmjʊəl] n. 撒母耳(人名)

Ezra ['ezra] n. 以斯拉(人名)

Nehemiah [nihi'maɪə] n. 尼希米(人名)

Psalms [sa:m] n. 赞美诗

ecclesiaste [i'kli:zi'æst] n. 传道者

Isaiah [ai'zaɪə] n. 以赛亚(人名)

Jeremiah [dʒeri'maɪə] n. 耶利米(人名)

Ezekiel [i'zi:kiəl] n. 以西结(人名)

Hosea [həu'ziə] n. 何西阿(人名)

Amos ['eɪməs] n. 阿摩司(人名)

Obadiah [əubə'daɪə] n. 俄巴底亚(人名)

经书书名中难词注音

- Jonah ['dʒəʊnə] n. 约拿(人名)
- Micah ['maɪkə] n. 弥迦(人名)
- Nahum ['neɪhəm] n. 那鸿(人名)
- Habakkuk ['hæbəkək] n. 哈巴谷(人名)
- Zephaniah [ˌzefə'naɪə] n. 西番雅(人名)
- Haggi ['hægai] n. 哈该(人名)
- Zechariah [ˌzekə'raɪə] n. 撒迦利亚(人名)
- Malachi ['mæləkai] n. 玛拉基(人名)
- gospel ['ɡɒspəl] n. 真理; 福音; (行动) 准则
- apostle [ə'pɒsl] n. 热心的倡导者; 使徒
- Corinthian [kə'rɪnθɪn] n. a 哥林多人(的)
- Galatian [ɡə'leɪʃən] n. a 加拉太人(的)
- Ephesian [ɪ'fi:ʒən] n. a 以弗所人(的)
- Philippian ['fɪlɪpiən] n. a 腓立比人(的)
- Thessalonian [ˌθesə'ləʊnjən] n. a 帖撒罗尼迦(人)的
- Philemon [fɪ'limən] n. 腓利门(人名)



Content

目 录

Noah's Ark	诺亚方舟 / 1
Joseph and His Brothers	约瑟和他的兄弟们 / 13
Book of Covenant	约书 / 67
Fable about Trees' king	树王的寓言 / 85
Samson	参孙 / 93
Jephthah and His Daughter	耶弗他和他的女儿 / 119
David and Jonathan	大卫和约拿单 / 131
Absalom and David	押沙龙和大卫 / 143
Ruth	路得记 / 191
Esther	以斯帖 / 211
In Praise of Wisdom	智慧颂 / 241
On Capable Wife	论贤妻 / 249
Ecclesiastes	传道书 / 255
Prophet's Mission	先知的使命 / 279
Sermon on the Mount	登山宝训 / 283
Sermon on the Plain	平原宝训 / 305
Parables	寓言 / 315